

“Al invitarlas hoy a ponernos en camino lo hago con el deseo de que nuestra mirada esté puesta en el porvenir y, al mismo tiempo, quiero que sea una invitación para ir a nuestras raíces y profundizar junto con Santa Magdalena Sofía en el carisma que recibió y nos transmitió a cada una de nosotras, el mismo que hemos ido encarnando a lo largo de nuestra historia”.

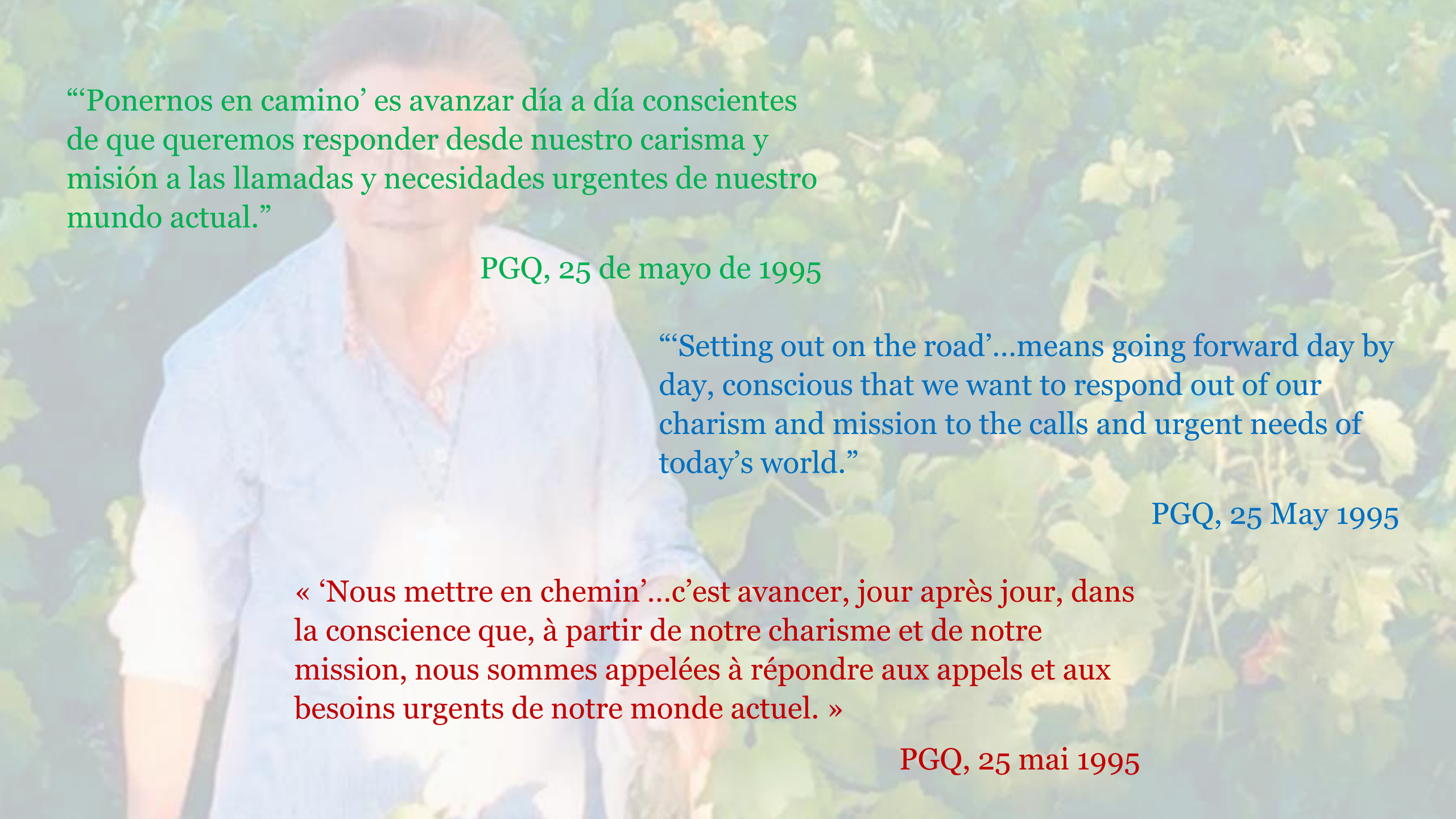
PGQ, 25 mayo 1995

“In inviting you today to set out on the road, I do so with the desire that we set our faces to the future. At the same time, I want it to be an invitation to go to our roots and deepen together with Saint Madeleine Sophie the charism that she received and passed on to each one of us, the same charism that has been incarnated throughout our history.”

PGQ, 25 May 1995

« Cette invitation à nous mettre en chemin, aujourd’hui, je la fais avec le désir de fixer notre regard vers l’avenir et, en même temps, avec le souhait que ce soit un appel à retourner à nos racines et à approfondir avec Madeleine-Sophie le charisme qu’elle a reçu, qu’elle a transmis à chacune de nous et que nous incarnons tout au long de notre histoire. »

PGQ, 25 mai 1995



“‘Ponernos en camino’ es avanzar día a día conscientes de que queremos responder desde nuestro carisma y misión a las llamadas y necesidades urgentes de nuestro mundo actual.”


PGQ, 25 de mayo de 1995

“‘Setting out on the road’...means going forward day by day, conscious that we want to respond out of our charism and mission to the calls and urgent needs of today’s world.”

PGQ, 25 May 1995

« ‘Nous mettre en chemin’...c’est avancer, jour après jour, dans la conscience que, à partir de notre charisme et de notre mission, nous sommes appelées à répondre aux appels et aux besoins urgents de notre monde actuel. »

PGQ, 25 mai 1995



“Estamos llamadas a ser mujeres de corazón, mujeres de comunión, mujeres que viven en su experiencia diaria la fuerza de ese amor (del amor del Corazón de Jesús) y la comunican a los demás.”

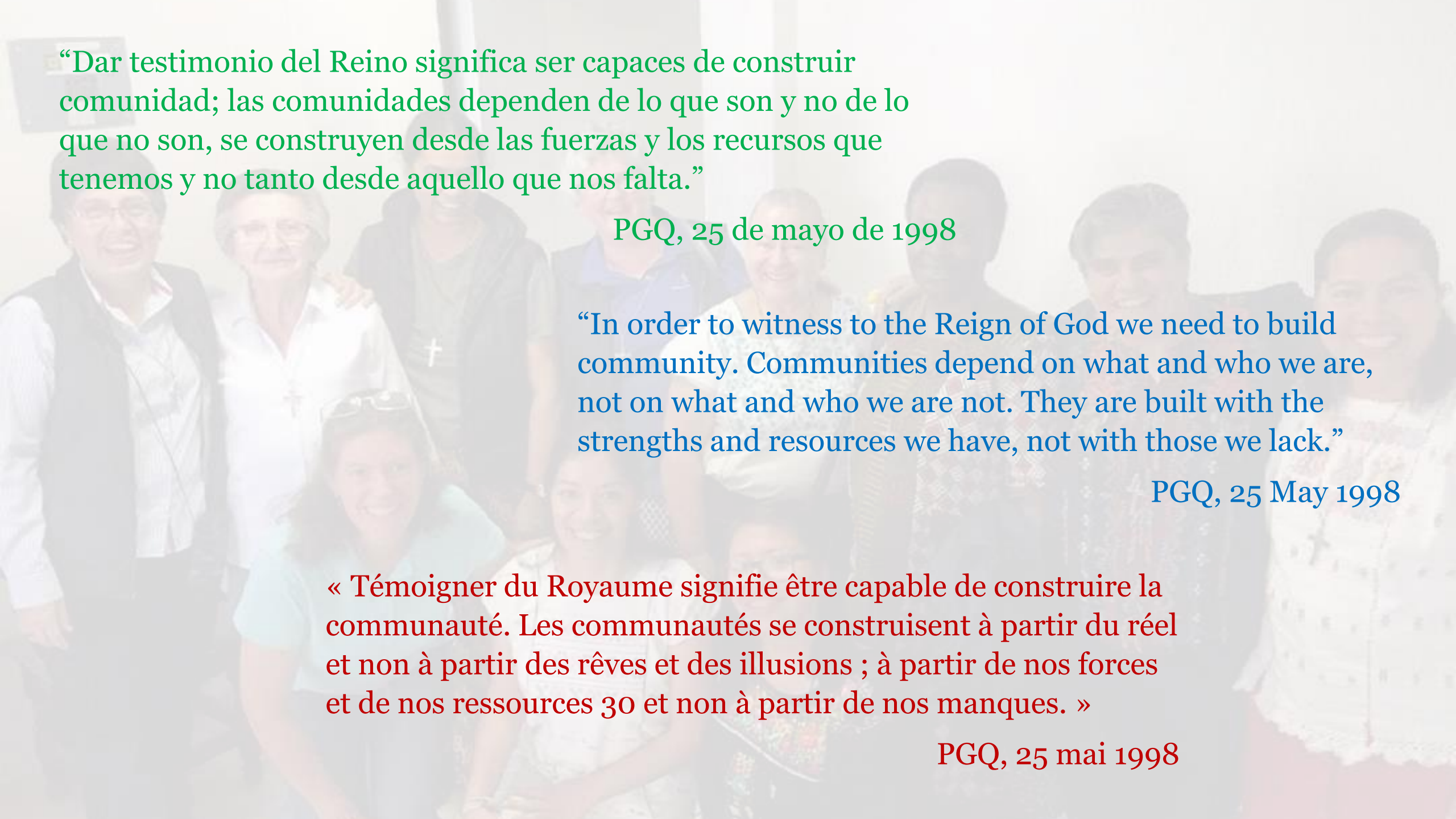
PGQ, Fiesta del Sagrado Corazón, 1996

“We are called to be women of heart, women of communion, women who experience daily the strength of this love (the love of the Heart of Jesus) and communicate it to others.”

PGQ, Feast of the Sacred Heart 1996

« Nous sommes appelées à être des femmes de cœur, des femmes de communion, des femmes qui vivent dans leur expérience quotidienne la force de cet amour (l’amour du Cœur du Jésus) et la communiquent aux autres. »

PGQ, Fête du Sacré-Cœur 1996



“Dar testimonio del Reino significa ser capaces de construir comunidad; las comunidades dependen de lo que son y no de lo que no son, se construyen desde las fuerzas y los recursos que tenemos y no tanto desde aquello que nos falta.”


PGQ, 25 de mayo de 1998

“In order to witness to the Reign of God we need to build community. Communities depend on what and who we are, not on what and who we are not. They are built with the strengths and resources we have, not with those we lack.”

PGQ, 25 May 1998

« Témoigner du Royaume signifie être capable de construire la communauté. Les communautés se construisent à partir du réel et non à partir des rêves et des illusions ; à partir de nos forces et de nos ressources 30 et non à partir de nos manques. »

PGQ, 25 mai 1998

A woman with short grey hair, wearing a blue and white checkered shirt and a white veil, is looking down at a smartphone held in her hands. She is standing in a vineyard with green grapevines and clusters of grapes in the background. The scene is brightly lit, suggesting a sunny day.

“La mirada y la conversión están íntimamente unidas. Para nosotras, religiosas del Sagrado Corazón, ver la realidad a partir de la mirada compasiva de Jesús nos conduce a la conversión y al cambio.”

PGQ, 21 de Noviembre de 1996

“Seeing and conversion are intimately linked. For us, RSCJ, to look on reality with the compassionate gaze of Jesus leads us to conversion and change.”

PGQ, 2 November 1996

« Regard et conversion sont donc très liés. Pour nous, Religieuses du Sacré-Cœur, voir la réalité à partir du regard compatissant de Jésus nous conduit à la conversion et au changement. »

PGQ, 25 mai 1995

“La memoria del Nombre que llevamos: ‘Sagrado Corazón’ con la divisa COR UNUM ET ANIMA UNA IN CORDE JESU, evoca la misión a la que somos enviadas y nuestra manera de vivir la comunidad.”

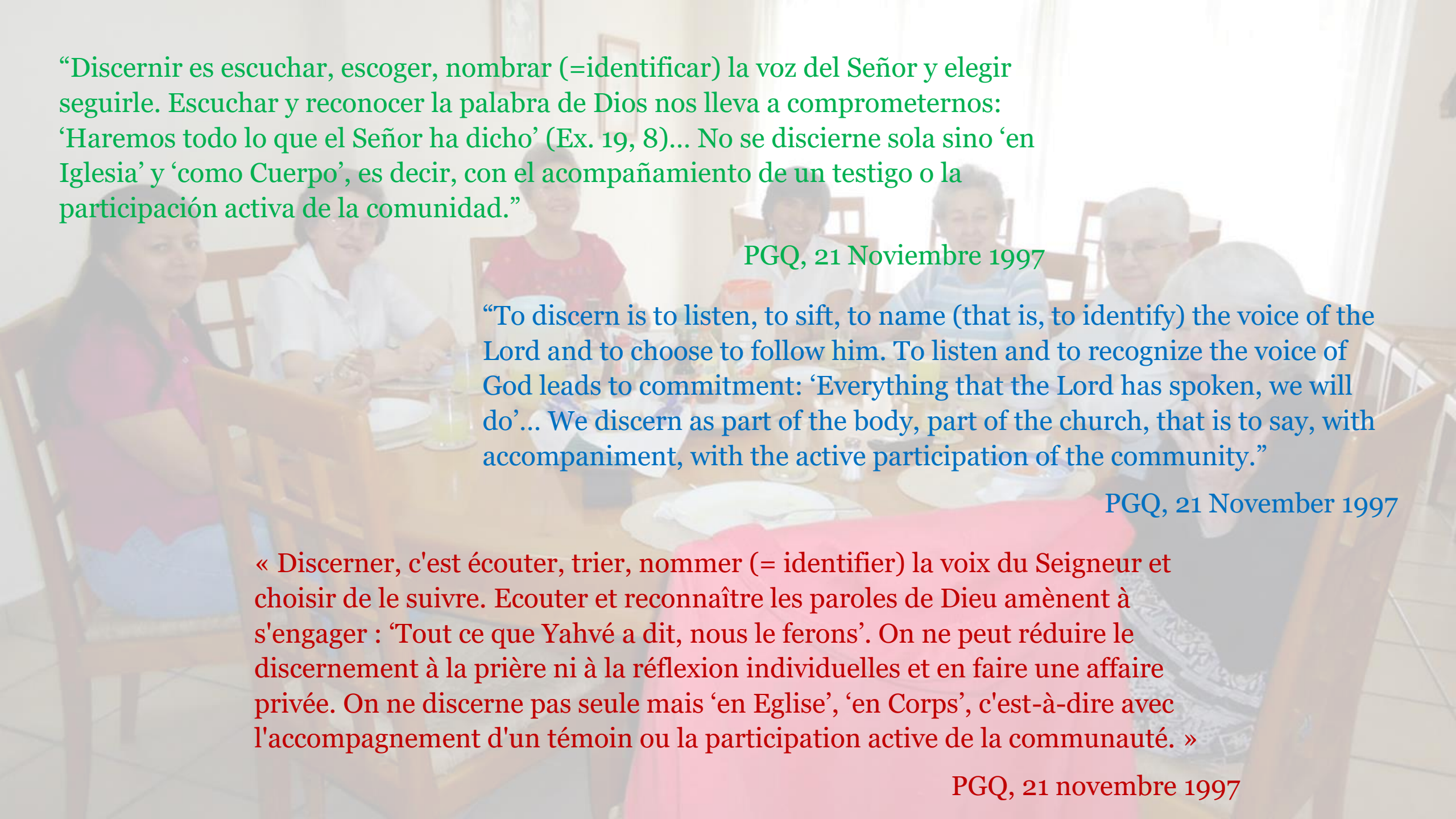
PGQ, 25 de mayo 2000

“The memory of the name we bear: ‘Sacred Heart,’ with the motto COR UNUM ET ANIMA UNA IN CORDE JESU, evokes both the mission to which we are sent and our manner of living community.”

PGQ, 25 May 2000

« Le souvenir du nom que nous portons : ‘Sacré-Cœur’, avec la devise COR UNUM ET ANIMA UNA IN CORDE JESU, évoque la mission à laquelle nous sommes envoyées et notre manière de vivre la communauté. »

PDQ, 25 mai 2000



“Discernir es escuchar, escoger, nombrar (=identificar) la voz del Señor y elegir seguirle. Escuchar y reconocer la palabra de Dios nos lleva a comprometernos: ‘Haremos todo lo que el Señor ha dicho’ (Ex. 19, 8)... No se discierne sola sino ‘en Iglesia’ y ‘como Cuerpo’, es decir, con el acompañamiento de un testigo o la participación activa de la comunidad.”

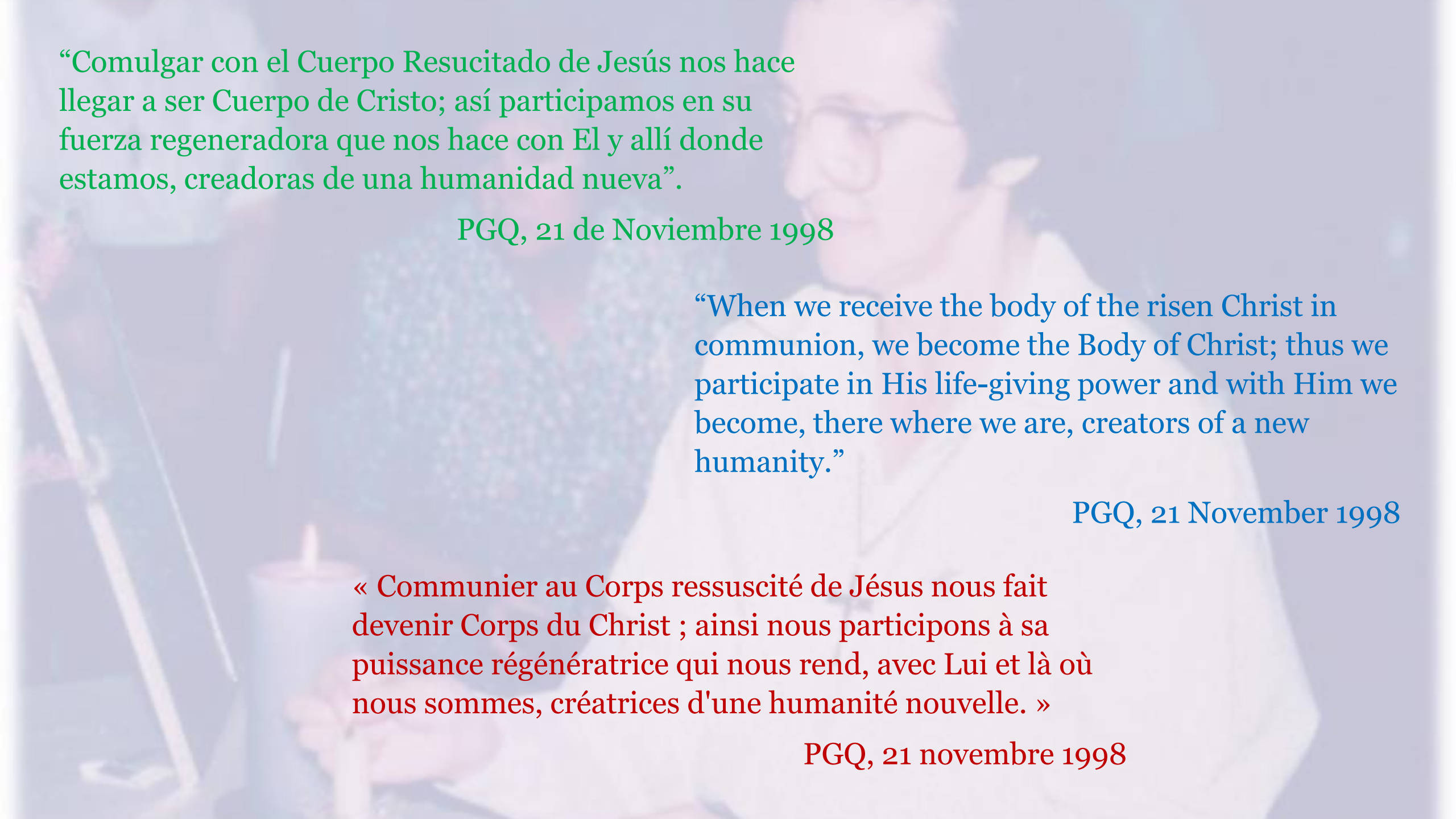
PGQ, 21 Noviembre 1997

“To discern is to listen, to sift, to name (that is, to identify) the voice of the Lord and to choose to follow him. To listen and to recognize the voice of God leads to commitment: ‘Everything that the Lord has spoken, we will do’... We discern as part of the body, part of the church, that is to say, with accompaniment, with the active participation of the community.”

PGQ, 21 November 1997

« Discerner, c'est écouter, trier, nommer (= identifier) la voix du Seigneur et choisir de le suivre. Ecouter et reconnaître les paroles de Dieu amènent à s'engager : ‘Tout ce que Yahvé a dit, nous le ferons’. On ne peut réduire le discernement à la prière ni à la réflexion individuelles et en faire une affaire privée. On ne discerne pas seule mais ‘en Eglise’, ‘en Corps’, c'est-à-dire avec l'accompagnement d'un témoin ou la participation active de la communauté. »

PGQ, 21 novembre 1997



“Comulgar con el Cuerpo Resucitado de Jesús nos hace llegar a ser Cuerpo de Cristo; así participamos en su fuerza regeneradora que nos hace con El y allí donde estamos, creadoras de una humanidad nueva”.

PGQ, 21 de Noviembre 1998

“When we receive the body of the risen Christ in communion, we become the Body of Christ; thus we participate in His life-giving power and with Him we become, there where we are, creators of a new humanity.”

PGQ, 21 November 1998

« Communier au Corps ressuscité de Jésus nous fait devenir Corps du Christ ; ainsi nous participons à sa puissance régénératrice qui nous rend, avec Lui et là où nous sommes, créatrices d'une humanité nouvelle. »

PGQ, 21 novembre 1998



“Ser en la tierra el Corazón de Dios significa, ir al corazón de la vida con las actitudes y los sentimientos del Corazón de Cristo; ésta fue la intuición fundamental de Santa Magdalena Sofía, por lo que su nombre está estrechamente unido a nuestra vocación de RSCJ.”

PGQ, Conferencia a las probanistas 15 Junio 2000

“To be the Heart of God on earth means to go to the heart of life with the attitudes and feelings of the Heart of Christ; that was the fundamental intuition of Madeleine Sophie; it is what makes our name intrinsic to our vocation as RSCJ.”

PGQ, Conference to the Probanists, 15 June 2000

« Être sur terre le coeur de Dieu signifie aller au cœur de la vie avec les attitudes et les sentiments du Coeur du Christ ; ce fut l'intuition fondamentale de Sainte Madeleine Sophie, c'est pourquoi son nom est étroitement lié à notre vocation de RSCJ. »

PGQ, Conference aux Probanistes, 15 juin 2000